

# ポートフィリップ市公式訪問

Official Visit to City of Port Phillip



大府市とポートフィリップ市は1993年11月に姉妹都市提携を結んでから、2023年11月に30周年を迎えました。この記念すべき節目を祝うため、大府市長・大府市議会議長・大府市国際交流協会会長により結成された公式訪問団が、ポートフィリップ市を訪問し、姉妹都市会談や歓迎式典、記念植樹などが行われました。

10年振りとなった今回の訪問は、両都市のこれまでの交流を振り返るとともに、今後の交流について新たな可能性を強く感じる機会となりました。

November 2023 marked thirty years since the signing of the sister city agreement between the City of Obu and the City of Port Phillip in November 1993.

To commemorate this milestone, an official delegation including Obu City Mayor Okamura, Council Chair Takaba, and Obu International Association President Yamada visited the City of Port Phillip, where they participated in a sister cities discussion, a commemorative welcome reception, and a memorial tree planting.

In addition to being a chance to reflect on the engagement between the two cities thus far, this first official visit in a decade also became a chance to feel the new potential for future exchange activities.

## 姉妹都市会談

Sister Cities Discussion



両市長及び大府市議会議長が出席した姉妹都市会談では、公式訪問団を受け入れてくれたことの御礼や大府市で実施する30周年記念事業の紹介、今後の新たな交流事業などについて話し合いました。

During the sister cities discussion attended by both mayors and Obu City Council Chair Takaba, the Obu representatives expressed their appreciation for Port Phillip's hospitality, and discussed Obu's plans for commemorating the thirtieth anniversary, and future exchange activities.

さまざまな交流を重ねて30周年を迎えることができました。今後も、これまでに培った友情と信頼がより一層深まることを願っています。

Through continuing our various exchange activities, we've now reached our 30th anniversary. I hope to continue to strengthen the friendship and trust we have cultivated so far.

30周年を記念して、皆さんをお迎えすることができ、とても光栄です。大府市と長い間育んできた姉妹都市関係をとても誇りに思います。

It's a great honour to welcome you here for the 30th anniversary. We are very proud of the sister cities relationship we have built with Obu City over such a long time.



## 姉妹都市30周年記念式典 Sister Cities 30th Anniversary Ceremony



姉妹都市提携 30 周年を記念して、ポートフィリップ市のセントキルダ庁舎で歓迎式典が開催されました。式典には、公式訪問団のみならず、中学生海外派遣事業でポートフィリップ市を訪問した中学生、大府市にゆかりのあるエルウッドカレッジやセントキルダ小学校の関係者も出席しました。

式典では、両市長の挨拶のあと両市の 30 周年記念品の紹介と交換が行われました。また、オーストラリア国立音楽アカデミーの学生によるバイオリン演奏、中学生海外派遣事業の参加者によるソーラン節が披露されました。式典終了後には、軽食とともに出席者の歓談の場が設けられ、交流を深めました。

A reception and ceremony were held at the St Kilda Town Hall, the City of Port Phillip's main offices, in commemoration of the thirtieth anniversary of the sister city relationship. In addition to the official delegation, students and teachers visiting Port Phillip on the Obu Junior High Schools Delegation, and representatives of Elwood College and St Kilda Primary School (which both have strong ties to the sister city relationship) were also in attendance.

After the mayors exchanged greetings, each city presented a commemorative gift. This was followed by a violin performance by a student at the Australian National Academy of Music, and a *Soran-bushi* dance performance by the students of the Obu Junior High Schools Delegation. Following the ceremony, attendees had an opportunity to catch up or get to know each other over light refreshments.

## ■ 姉妹都市提携30周年記念品 Sister Cities 30th Anniversary Gifts



大府市出身の画家 小島加奈子さんが、大府市の市花「ツツジ」とオーストラリアの国花「ミモザ（ゴールデンワトル）」を描いた鈴木バイオリン製造株式会社（大府市内）製作のバイオリン Violin produced by Suzuki Violin (in Obu) and decorated with azaleas (Obu floral emblem) and golden wattles (floral emblem of Australia) painted by Obu-born artist Kojima Kanako



作品名：Kangaroo Dreaming, 2023 作者：Heathy O

オーストラリアの先住民の作家による絵画と、ポートフィリップ市の道路標識に、大府市とポートフィリップ市との直線距離が記載されたストリートサイン

Painting: Kangaroo Dreaming, 2023; Artist: Heathy O

Painting by indigenous artist and specially made street signs showing distance between both city halls.



## ポートフィリップ市庁舎視察

St Kilda Town Hall Visit



かつてセントキルダ市役所だったセントキルダ庁舎（現ポートフィリップ市庁舎）の受付窓口や事務所の様子、アートスペース、議事堂などを視察しました。

式典の会場となったホールは 1890 年に完成した庁舎の最も古い部分にあります。1991 年に発生した火災では屋根や内部への被害が大きく、パイプオルガンや数かずの美術品が焼失しました。庁舎の再建募金は大府市でも行われました。

庁舎内のアートスペースには、これまでの交流で大府市からポートフィリップ市に贈呈された版画などの記念品が展示されていました。

The official delegation were given a tour of the St Kilda Town Hall (formerly the city hall of the City of St Kilda and now the main offices of the City of Port Phillip) where they observed the reception area, office areas, art space and the council chambers. The hall (venue for the earlier reception ceremony) is in the oldest part of the building, opened in 1890. The roof and interior were severely damaged by fire in 1991, in which the pipe organ and many artworks were also lost. Obu City also collected donations towards reconstruction of the building.

The art space featured an exhibition of prints and other artworks presented to Port Phillip as part of the sister cities exchange.



## オオサカズキの記念植樹

Commemorative Tree Planting

セントキルダ植物園内の日本庭園で岡村市長とクンソロ市長はオオサカズキ（カエデ）の記念植樹を行いました。

日本庭園には、姉妹都市提携 20 周年の時に、大府市から贈呈した「灯籠募金」により建てられた灯籠や、ポートフィリップ市からの感謝をつづったプレートが設置されています。

植樹前の式典で、エルウッド コミュニティー クワイヤがかつて大府市の姉妹都市イベントで歌われた「姉妹都市の歌」を特別に披露しました。

Mayor Okamura and Mayor Cunsolo participated in a commemorative planting of a Japanese Maple in the Japanese Garden within St Kilda Botanical Gardens.

The Japanese Garden features a stone lantern presented to Port Phillip for the twentieth anniversary and funded by donations from the Obu community. Beside it is a plaque with a message of Port Phillip's appreciation.

Before the planting, the Elwood Community Choir performed a special rendition of the Sister Cities Song formerly performed at sister cities events in Obu.



## エルウッドカレッジ視察 Elwood College Visit

ビクトリア州立エルウッドカレッジは、1985年11月に愛知県立大府東高等学校と姉妹校提携を結び、大府市とセントキルダ市（当時）の交流のきっかけとなりました。中学校と高校が一つになった6年制の学校で、地元の様々な文化的背景を持つ生徒のほか、多くの国から留学生も受け入れています。

視察では、校長の案内で各施設を巡り、実際の授業や学習活動が行われている様子や、中学生海外派遣事業で訪れていた大府市の中学生がエルウッドカレッジの生徒と意見交換を行っている授業を見学することができました。

State school Elwood College and Aichi Prefectural Obu Higashi High School became sister schools in November 1985, which led to the interaction between Obu City and the then City of St Kilda.

The student body of Elwood College, ranging from years 7 to 12, includes local students of various cultural backgrounds as well as foreign students.

Guided by Principal Asensio, the delegation observed school facilities, several classes, and the Obu Junior High Schools Delegation students in class in an exchange of opinions with Elwood College students.



## セントキルダ小学校視察 St Kilda Primary School Visit

ビクトリア州立セントキルダ小学校は、1996年9月に大府市立石ヶ瀬小学校と姉妹校提携を結び、現在も児童と教諭の訪問団をお互いに派遣し合い、活発な交流が続いています。

視察では、校長や児童による日本語の挨拶で温かく歓迎された後、校内を巡りながらプレップ（年長）から5・6年生までの授業や学習活動を見学しました。多様な児童のニーズに配慮したカリキュラムや、オーストラリアの学校では珍しい日本語教育への取り組みに触れることができました。

State school St Kilda Primary School began a sister school relationship with Obu Municipal Ishigase Elementary School in September 1996, and an active exchange continues with each school sending delegations of students and staff in alternate years.

After a warm welcome in Japanese from Principal Higgins and students, the official delegation observed classes from prep through to year 5 and 6 as they toured the school, and learned about the curriculum which takes into account the diverse needs of students, and its approach to Japanese language education which is a rarity in Australian schools.





## ビクトリアン プライド センター視察

Victorian Pride Center Visit



ポートフィリップ市のフィッツロイストリートにあるビクトリアン プライド センターは、ビクトリア州の多様な LGBTIQ+ コミュニティーの支援や交流の場を提供する施設です。壁が円く、くりぬかれたような特徴的なデザインの建物は、性的少数者が障壁を打破して前に進んでいくことを表しています。また、性的少数者の人たちが関わる美術展、写真展、音楽会など様々なイベントが開催されており、カフェなども併設され、地域に開放されています。

ポートフィリップ市は長年にわたってメルボルンの LGBTIQ+ コミュニティーの中心地で、毎年 2 月には多くの LGBTIQ+ の当事者とその支援者が参加するプライドマーチでフィッツロイストリートが賑わいます。

Located in the City of Port Phillip's Fitzroy Street, the Victorian Pride Centre provides Victoria's diverse LGBTIQ+ community with a place for support and interaction. Its distinct, hollowed-out design with round walls expresses gender minorities' overcoming barriers and proudly moving forward. The centre hosts art and photo exhibitions, music performances and other events involving gender minorities, and also features a cafe, all of which are open to the community.

Port Phillip City has long been the centre of Melbourne's LGBTIQ+ community. Every February, Fitzroy Street comes alive as members of the LGBTIQ+ community and supporters take part in the Pride March.

## リンデンニューアート視察

Linden New Art Visit



リンデンニューアートは、中堅アーティストの斬新なアート作品の展示による活動支援や、市民に向けたアートへのかかわり方の提供、世界を新たな視点から見つめるきっかけ作りといった教育活動に力を入れている美術館です。視察時に開催されていた企画イベントでは、来訪者が自由に描ける布地に、大府市議会議長がおぶちゃんを描き、訪問の思い出を残しました。

Linden New Art is a gallery which presents exhibitions of innovative works by mid-career artists, while also engaging in educational initiatives by providing ways for the community to become involved in art, and opportunities to look at the world from a different perspective. At the time of the official delegation's visit, an event encouraged visitors to draw and write freely on a roll of cloth. Council Chair Takaba drew Obu City mascot Obu-chan as part of the delegation's message.



# 30周年記念植樹

30th Anniversary Commemorative Planting



姉妹都市提携 30 周年を記念して、大府みどり公園のポートフィリップ園で、記念植樹を行いました。記念植樹には、地域の市民の方々をはじめ、愛知県立大府東高等学校に短期訪問で訪れていたエルウッドカレッジの生徒や教諭も参加し、ミモザ5本を植樹しました。記念植樹の後は、植樹したミモザが成長し、ポートフィリップ園がさらに黄色く染まるように、両市の未来が明るく彩られることを願い、皆で記念撮影を行いました。

A ceremonial tree planting was held in Obu Midori Park's Port Phillip Garden to commemorate the thirtieth anniversary of the sister cities relationship. Representatives of the local community and staff and students from Elwood College (who were visiting Obu Higashi High School at the time) planted 5 wattle trees. Following the planting, the participants posed for a commemorative photo with the hope that as the wattles planted grow and bloom to make the Port Phillip Garden an even brighter yellow, both cities will likewise share a bright, vibrant future.



## ■ ポートフィリップ園 Port Phillip Garden



ポートフィリップ園は、1997年5月、ポートフィリップ市から、クリスティーヌ・ハーグ市長はじめ訪問団が来訪し、大府みどり公園でミモザの植樹と記念碑の除幕が行われたことがきっかけで開園しました。園では、オーストラリアの国花ゴールドデンワトル (*Acacia pycnantha*) の仲間で、「ミモザ」とも呼ばれるフサアカシア (*Acacia dealbata*)、ギンヨウアカシア (*Acacia baileyana*) などが植えられ、毎年2月から4月にかけて園一体が黄色に色づき、市内外から多くの観光客が訪れる人気スポットになっています。

The Port Phillip Garden was established in May 1997, when a delegation from the City of Port Phillip led by Mayor Christine Häag visited and planted a number of wattle trees, also unveiling a plaque to mark the occasion of the first official visit by a Mayor of the City of Port Phillip. Within the garden are specimens of silver wattle (*Acacia dealbata*) and Cootamundra wattle (*Acacia baileyana*), related to Australia's floral emblem the golden wattle (*Acacia pycnantha*), and often referred to in Japan as mimosa. From February through to April every year, the garden becomes a sea of yellow, and a popular spot for residents and visitors alike.





## 30周年記念写真展 30th Anniversary Photo Exhibition



姉妹都市協定を締結してから30年間の交流の歴史を振り返る写真展を大府市役所の市民健康ロビーや幸齢ゆめハウスなどで開催しました。

姉妹都市の提携以降、節目の年には、公式訪問団及び市民訪問団が相互に派遣され、交流を深めてきました。その時の視察や歓迎式典等での交流の様子を紹介しました。

A photo exhibition looking back on thirty years of exchange since the signing of the sister cities agreement was held in the Health Lobby at Obu City Hall and Korei Yume House.

Since the sister cities relationship began, official delegations and community delegations have visited one another's cities, and strengthened the engagement between the communities. The exhibition looked at site visits, official events and other examples of the exchange that took place during such visits.

## 寄贈絵画除幕式 Painting Unveiling Ceremony



ポートフィリップ市を公式訪問したときに寄贈された絵画とストリートサインを議場ロビーに展示するための除幕式を開催しました。

展示台は、「水源の森林の保全・育成に関する連携協定」を締結した長野県木曽町の木曽ヒノキを使用して製作しました。

式典では市長から「この除幕をきっかけとして、両市の関係をさらに深め、未来へとつなげていくため、ポートフィリップ市とともに様々な事業に取り組んでいきます」とあいさつがありました。

The painting and street sign presented to Obu City by the City of Port Phillip during the official delegation's visit were exhibited in the Council Chamber Lobby at Obu City Hall, and an unveiling ceremony was held.

The dais is made from Kiso hinoki cypress sourced from Kiso Town, Nagano Prefecture, with which Obu City has signed a cooperation agreement on the conservation and cultivation of water source forests.

During the ceremony, Mayor Okamura told those assembled that 'this unveiling will serve as a springboard for a range of projects with the City of Port Phillip to further deepen the relationship and carry it into the future.'



# ポートフィリップ市長来訪

Port Phillip Mayor's Visit to Obu

大府市公式訪問団が訪問した翌年、2024年4月に、ポートフィリップ市長が大府市を訪問しました。

市庁舎では、市民健康ロビーで開催されていた記念写真展に立ち寄り、国際交流員が写真を紹介しながらこれまでの両市の交流を振り返りました。また、同時期にセントキルダ小学校から児童と教員が訪問していた石ヶ瀬小学校では、姉妹校同士が交流を深める様子を見たり、両校の教員たちと給食を食べながら日本の小学校について尋ねたりしていました。

その他、大府みどり公園のポートフィリップ園での記念植樹と記念石碑の除幕式や大倉公園つつじまつりに参加するなど、初めての大府市訪問で交流を深めました。

Following the Obu City official delegation visit in August 2023, City of Port Phillip Mayor Cunsolo visited Obu in April 2024.

At Obu City Hall, Mayor Cunsolo viewed the commemorative photo exhibition in the Health Lobby, and reflected on the relationship between the two cities. Mayor Cunsolo also visited Ishigase Elementary School, where a delegation of staff and students from St Kilda Primary School were also visiting as part of the sister schools relationship. The Mayor observed the interaction between the students, and asked staff about schools in Japan while partaking in a typical school lunch. Mayor Cunsolo also participated in a commemorative ceremony in the Port Phillip Garden at Obu Midori Park, and visited the Okura Park Azalea Festival on her first visit to Obu City.



## 記念石碑除幕式

Commemorative Monument Unveiling Ceremony

記念石碑除幕式が、大府みどり公園のポートフィリップ園で行われました。式典では、大府市を訪問していたポートフィリップ市長やセントキルダ小学校の生徒や教諭も参加しました。この石碑が、両市の友情の証として未来の世代に受け継がれていくことを願い、両市長により除幕されました。また、セントキルダ小学校の児童や教員がミモザの植樹を行い、式典が一層にぎやかになりました。

The unveiling ceremony for the commemorative monument was held in the Port Phillip Garden in Obu Midori Park. Mayor Cunsolo and the visiting staff and students of St Kilda Primary School also participated in the ceremony.

Mayor Okamura and Mayor Cunsolo unveiled the monument as a testament to the friendship between the two cities and with hope that the relationship would be enjoyed by future generations. The St Kilda Primary School delegation planted some more wattle trees and added to the garden, making the ceremony a lively affair.

